

казусов. При разделении слова *Trinkwasser* получается *Trink Wasser*, что в свою очередь может повлечь за собой недопонимания и двусмысленный перевод – или ‘питьевая вода’ или же ‘выпей воды’.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шлегель, Е. Почему в немецком языке такие длинные слова и как с этим жить? [Электронный ресурс] / Е. Шлегель. – Режим доступа: <https://liveberlin.ru/posts/2017/02/14/lange-deutsche-woerter/>. – Дата доступа: 03.09.2018.
2. Vater, H Einführung in die Sprachwissenschaft / H. Vater – Tübingen : Niemeyer, 2002. – 336 с.
3. Твен, М. Пешком по Европе. Том 12 / М. Твен – М. : Худ. лит., 1960. – 435 с.

#### **Е. О. КОШЕВАЯ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – О. Л. Зозуля

#### **ОСНОВНЫЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Фразеологизмы с наименованием цвета давно существовали в языке и существуют до сих пор. Они напрямую связаны с историей, и об этом свидетельствуют различные памятники письменности и произведения литературы. И. В. Гете писал о значении цвета для человека и выдвинул свою «теорию цвета». Он считал, что каждый цвет производит определенное впечатление на человека [1].

В каждом языке выделяется своя группа так называемых основных цветов. Так, например, в русском языке выделяется 11 основных цветов: белый, черный серый, красный, оранжевый, желтый, зеленый, синий, голубой, фиолетовый, коричневый. А. Х. Мерзлякова добавляет к этой группе еще розовый цвет. В английском и французском выделяется также 11 цветов (голубой цвет не относится к основным в этих языках). В немецком языке основных цветов всего 8 – *rot* (красный), *gelb* (желтый), *schwarz* (черный), *grau* (серый), *blau* (синий), *braun* (коричневый), *grün* (зеленый), *weiß* (белый) [2].

Объектом данного сообщения стали фразеологические единицы современного немецкого языка с компонентом цветообозначения. Отбор исследуемых фразеологизмов осуществлялся из авторитетного немецкого фразеологического словаря Дуден [3] и онлайн-словаря неологизмов [4]. Методом сплошной выборки нами были отобраны все фразеологические единицы, в структуре которых содержатся основные цветонаименования – *rot*,

*gelb, schwarz, grau, blau, braun, grün, weiß* – в общем количестве 103 единицы (в словаре фразеологизмов – 98, а в словаре неологизмов – 50). Анализ представленности восьми основных цветоименований в структуре фразеологизмов показал следующее:

1. Самым частотным является цветоименование *grün* (зеленый), на долю фразеологизмов с данным компонентом приходится 22 %. О том, что зеленый цвет имеет положительные ассоциации, свидетельствуют, например, появившийся в начале 90-х годов 20-го века такой фразеологизм как *es ist alles im grünen Bereich* (быть в хорошем состоянии) ‘es ist alles unter Kontrolle, normal, in Ordnung’. Именно с данным цветоименованием в конце 20-го века и в начале 21-го века появились такие фразеологизмы как *grüner Smoothie* (коктейль из овощей и фруктов) ‘(frisch zubereitetes) dickflüssiges, cremiges Mixgetränk aus püriertem grünen Gemüse und Früchten, das als gesundheitsfördernd gilt’, *grüner Strom* (электричество из возобновляемых источников) ‘erneuerbaren Energien erzeugter Strom’, *grünes Rezept* (зеленый рецепт) ‘einem gesetzlich krankenversicherten Patienten vom Arzt auf einem Formular mit grüner Schrift auf weißem oder hellgrünem Untergrund gegebene Empfehlung für ein nicht verschreibungspflichtiges Medikament, das der Patient selbst bezahlen muss’.

2. Количество фразеологизмов с цветоименованием *schwarz* (черный) составляет 17 %. Данное цветоименование является вторым по частотности. В психологии черный цвет обозначает что-то трагическое, различные неудачи и потери. Это же и доказывает следующий фразеологизм, который несет негативное значение: *etwas in den schwärzesten Farben sehen* (видеть что-то в черных цветах) ‘etwas sehr pessimistisch einschätzen’.

3. Третьим по частотности являются фразеологизмы с цветоименованием *blau* (синий), на долю которых приходится 16 % анализируемого материала. В энциклопедическом словаре педагога «Основы духовной культуры» данный цвет является символом всего духовного, чистоты, правды, верности и вечности [5]. Примером этому может служить следующий фразеологизм: *der blaue Planet* (экологически чистая планета) ‘die Erde’. Фразеологизм испанского происхождения *blaues Blut in den Adern haben* (голубая кровь или белая кость) ‘adliger Abkunft sein’ фиксирует такое качество, как благородство происхождения.

4. Следующим цветоименованием, четвертым по встречаемости в структуре фразеологизмов, является *rot* (красный). Число фразеологизмов с данным компонентом составило 14 единиц, что составляет чуть более 10 %, примером могут служить фразеологизмы *rote Zahlen schreiben* (работать в убыток) ‘Verluste machen’ и *aus den roten Zahlen kommen* (становится прибыльным) ‘Gewinne machen’, которые описывают своего рода антонимичные ситуации.

5. Что касается цветоименования *weiß* (белый), то процент фразеологизмов с ним составил также чуть более 10 % (13 единиц). Многие ученые считают, что как такового белого цвета не существует, он лишь отражает другие цвета, но лингвисты относят его к основным цветам во многих языках. Это также доказывают фразеологизмы, которые нам удалось зафиксировать: *weißer Sonntag* (Белое Воскресенье) ‘Sonntag nach Ostern; Tag der Erstkommunion’, *weiße Ostern* (Белая Пасха) ‘Ostern, an denen Schnee liegt’.

6. Фразеологизмы с цветоименования *grau* (серый) составили 9 % от общего количества. В некоторых языках серый цвет вообще не относят к основным, а считают его производным от таких цветов как белый и черный, однако в немецком языке этот цвет входит в состав основных цветоименований и встречается в структуре фразеологизмов, например: *graue Maus* (серая мышь) ‘unscheinbare Person’. С данным цветоименованием встречаются фразеологизмы, которые имеют практически одинаковые или схожие значения. Например: *alles grau in grau malen* (все представлять в серых цветах) ‘alles pessimistisch darstellen’, *alles grau in grau sehen* (судить, считать все пессимистичным) ‘alles pessimistisch beurteilen’.

7. 2 % от общего количества составили фразеологизмы с цветоименованием *gelb* (желтый). В словаре фразеологизмов Дуден не зафиксирован ни один фразеологизм с данным цветоименованием, в то время как в словаре неологизмов – 2 единицы: *gelbe Tonne* (желтый контейнер) ‘Behälter in Form einer Mülltonne mit gelbem Deckel’ и *gelber Sack* (желтый мешок) ‘gelber Plastiksack’.

Следует отметить, что в словаре неологизмов нами не было зафиксировано ни одной единицы с цветоименованиями *rot*, *schwarz*, *grau*, *blau*, *braun* и *weiß*. Ни в одном из использованных нами словарей нам не удалось зафиксировать фразеологизмы с цветоименованием *braun* (коричневый). При этом нами были отмечены фразеологизмы, в состав которых входит несколько цветоименований, на долю которых приходится 7 %, например, *schwarz und weiß* (белый и черный): *schwarz auf weiß* (напечатанное, написанное) ‘gedruckt, schriftlich’; *grün und blau* (зеленый и синий): *grün und blau vor Ärger werden* (злиться на кого-то) ‘sich sehr ärgern’; *grün und gelb* (зеленый и желтый): *jmdn. grün und gelb schlagen* (очень сильно кого-то избить) ‘gehörig verprügeln’.

Таким образом, основные немецкие цветоименования имеют разную представленность в структуре фразеологизмов. Наиболее частотным является цветоименование *grün* (зеленый), в то время как цветоименование *braun* (коричневый) не представлено в проанализированном корпусе фразеологизмов.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гайдукова, Т. М. Цветообозначения во фразеологии немецкого языка / Т. М. Гайдукова. – М. : Российский университет дружбы народов, 2016. – 82 с.
2. Мерзлякова, А. Х. Типы семантического варьирования прилагательных поля «Восприятие» (на материале фил. рус. и др. языков) / А. Х. Мерзлякова. – М. : Едиториал, 2003. – 252 с.
3. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 3., überarbeitete und aktualisierte Aufl. – Mannheim, 2008. – Bd. 11. – 928 S.
4. Neologismenwörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.owid.de/>. – Дата доступа: 03.02.2019.
5. Безрукова, В. С. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога) / В. С. Безрукова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://spiritual\\_culture.academic.ru/2021/%D0%A1%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%B9\\_%D1%86%D0%B2%D0%B5%D1%82](https://spiritual_culture.academic.ru/2021/%D0%A1%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%B9_%D1%86%D0%B2%D0%B5%D1%82). – Дата доступа: 20.10.2018.

**К. В. МАРИСИЧ**

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – С. А. Пилипенко

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Языковеды дают разное определение термину заимствование. Одним из наиболее популярных является определение российского лингвиста И. Г. Ольшанского. Он понимает под заимствованием перенятие иноязычной языковой единицы, то есть как процесс заимствования, так и саму заимствованную языковую единицу [1, с. 123].

Пути заимствования, по мнению Е. В. Гордишевой, могут быть устными и литературными. Во-первых, через непосредственный контакт представителей разных языковых общностей, во-вторых, посредством торговых связей. В современный немецкий язык большинство слов приходит в первую очередь литературным путем: через средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение и сеть Интернет), художественную и научную литературу. Таким способом в языке оказывается несравнимо большее количество иностранных слов, чем при устных контактах, и адресованы они не узкоспециализированной группе, а всему населению [2, с. 124].

Лингвисты выделяют несколько причин заимствований. Так, например, Ю. А. Шаповалов выделяет внутреннеязыковые факторы, психические, этические и эстетические. К внутреннеязыковым факторам лингвист относит: во-первых, стремление носителей языка уточнить определенное понятие, разграничить понятийные элементы и отнести их к различным словам;